

Master LLCER – Parcours : Traduction littéraire

ARTS, LETTRES, LANGUES

Présentation

Conçu comme une formation à la fois théorique et pratique, le master professionnel de traduction littéraire a pour objectif de former des traducteurs et traductrices de l'anglais, pour l'édition en langue française. Il se distingue en 2^e année par son caractère de compagnonnage, qui permet aux étudiant.e.s retenu.e.s de se former sous la houlette d'un traducteur ou d'une traductrice professionnel.le.

Fondé à la toute fin des années 1980, le master de traduction littéraire a forgé un lien reconnu avec le monde de l'édition, qui apprécie son professionnalisme. Éditeurs et acteurs du monde de l'édition y interviennent régulièrement dans le cadre d'ateliers, de présentations et de conférences professionnelles. Tous les enseignants y sont traducteurs – universitaires ou professionnels.

La première année est consacrée à la consolidation culturelle et à l'introduction aux spécificités de la traduction littéraire. La seconde intègre l'accompagnement par un traducteur ou une traductrice professionnel.le, et un stage de 2 à 6 mois dans une maison d'édition, avec l'espoir qu'il débouche sur un premier contrat de traduction. Les deux années comprennent aussi l'enseignement de savoir-faire complémentaires au métier de traducteur littéraire (rédaction professionnelle, PAO, post-édition, informatique)

La formation nécessite une passion pour les littératures et les cultures de langue anglaise, une curiosité vive, une forte capacité de travail, un amour de la recherche et de la rigueur dans le travail des textes.

COMPÉTENCES VISÉES

Compétences linguistiques et culturelles

- maîtrise parfaite de la langue de départ et de la langue d'arrivée à l'écrit. Maîtrise de la variété des registres du français à l'écrit, ainsi que de l'orthographe, de la syntaxe, et des règles de typographie du français.
- maîtrise de la traduction pour tous les domaines de l'édition, depuis la littérature populaire jusqu'à la littérature d'art ou la non-fiction, en passant par la littérature jeunesse et adolescence, les littératures de genre (roman policier, romance sentimentale, science-fiction, etc.).
- finesse de l'analyse littéraire, capacité à jauger la qualité d'un texte
- curiosité intellectuelle, capacités de recherche sur tous les domaines, selon les spécificités culturelles et historiques d'un texte
- connaissance parfaite des domaines culturels du monde anglophone, tant classiques que contemporains, « high » que « low ».

Compétences rédactionnelles et d'exécution

- capacités rédactionnelles et littéraires
- richesse et amplitude d'expression
- rigueur et rapidité dans l'exécution
- capacités culturelles : la traduction exige une très riche culture personnelle, qui implique lectures, fréquentation assidue des lieux culturels (expositions, musées, théâtre, cinéma, concerts, conférences...)

Compétences sociales

- souplesse, autonomie, écoute, acceptation de la critique

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

- compréhension des cahiers de charges
- capacité à gérer sa carrière en indépendant (profession presque exclusivement non-salariée)

Programme

ORGANISATION

M1

- Culture générale de la traduction
- Culture littéraire du traducteur : lectures dirigées en français, perspectives historiques sur la traduction, références culturelles
- Séminaire de traduction 1 : Introduction à la traduction littéraire
- Séminaire de traduction 2 : Initiation à la poétique de la traduction
- Atelier d'écriture en français, cours de rédaction professionnelle
- Connaissance et pratique du monde professionnel : conférences professionnelles, modalités matérielles de la traduction
- Mémoire : traduction de 50 feuillets d'un texte choisi par l'étudiant.e

M2

- Séminaire de traduction 1 : Traduire les genres
- Séminaire de traduction 2 : Traduire les styles
- Ateliers de traduction (traduire pour la jeunesse, traduire la poésie, traduire la non-fiction...)
- Écritures contemporaines en français

- Atelier d'écriture en français
- Connaissance du monde professionnel
- Tutorat professionnel
- Mémoire

Conférences professionnelles :

Animées par des professionnels de l'édition (éditeurs, responsables de collections, agents, traducteurs, correcteurs, auteurs...), ces conférences abordent des questions pragmatiques : *Qu'est-ce qu'une bonne traduction pour un éditeur ? Qu'est-ce qu'un contrat de traduction ? Quels sont les intervenants du métier ?...*

TUTORAT

En M2, avec un.e traducteur.ice professionnel.le

STAGE

Stage : Obligatoire

Durée du stage : De 1 mois (temps plein) minimum à 6 mois (temps plein)

Stages et projets tutorés :

Stage en maison d'édition en Master 2 : Flammarion, Belfond, Gallimard, Rivages, Denoël, Actes Sud, Place des Éditeurs, Albin Michel...

Admission

Droits de scolarité :

Les droits d'inscription nationaux sont annuels et fixés par le ministère de l'Enseignement supérieur de la Recherche. S'y ajoutent les contributions obligatoires et facultatives selon la situation individuelle de l'étudiant.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

Des frais de formation supplémentaires peuvent s'appliquer au public de formation professionnelle. Plus d'informations [ici](#).

Et après ?

Taux insertion professionnelle 64%*Enquête du MESRI sur les diplômés 2019, 30 mois après obtention du diplôme
Effectif des diplômés Effectif des répondants Taux de réponse Part des diplômés en formation initiale Part des diplômés en apprentissage Part des diplômés en formation continue 13 12 92% 100% - - Part des cadres et des professions intermédiaires Part des emplois stables Part des emplois à plein temps Part des emplois en adéquation avec le niveau d'études Part des emplois en adéquation avec la formation suivie 50% 83% 67% 94% 50%

Contacts

Responsable pédagogique

Chloé Thomas
chloe.thomas@u-paris.fr

Responsable pédagogique

Antoine Cazé
antoine.caze@u-paris.fr

Contact administratif

Sophie Duboeuf Rouquette
01 57 27 58 50
sophie.rouquette@u-paris.fr

Formation Continue

Sophie Duboeuf Rouquette
01 57 27 58 50
sophie.rouquette@u-paris.fr

En bref

Composante(s)

UFR Études Anglophones

Niveau d'études visé

BAC +5 (niveau 7)

Public(s) cible(s)

- Étudiant

Modalité(s) de formation

- Formation initiale
- Formation continue

Langue(s) des enseignements

- Français

Capacité d'accueil

14 en M1; 14 en M2

Lieu de formation

Campus des Grands Moulins

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation